

SPANISH JUDGE PROHIBITS NOTE-TAKING IN HER COURTROOM

Catalan Association Cites NAJIT in Appeal

Daniel Sherr

An article appeared in the Summer 2009 issue of *Proteus* relating an incident in a Madrid courtroom in which a judge prohibited an interpreter from taking notes. After a complaint by the Catalan Association of Sworn Translators and Interpreters, the Personnel Department of the court ruled as quoted below.

Some stylistic aspects worthy of note: 1) the continuous use of the passive voice with “por” instead of the active voice, e.g., “por esta Magistrada se le manifestó a la traductora”, “por esta Magistrada se puso en su conocimiento”; 2) the use of the verb “interesar” in legal usage of Spain to mean “request”, as in “La Sección de Informes...interesó al órgano judicial afectado la remisión de copia de las vistas”; 3) the predominance of run-on sentences; 4) the constant reference to the interpreter as “traductora.”

CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL, SERVICIO DE PERSONAL, SECCIÓN DE RÉGIMEN DISCIPLINARIO

Consta en el expediente remitido por la UAC informe emitido por la Magistrada-Juez del Juzgado de lo Social nº 32 de Madrid, en el que hace constar lo siguiente:

“En este Juzgado se siguen los procedimientos 1098/07 y 67/2008 contra la misma empresa y en ambos los testigos de la parte demandada son los mismos y se expresan en inglés.

El día 10 de marzo de 2008 se celebró la vista del procedimiento 1098/2007 y en ella compareció D^a Silvia María Garrido Gare como intérprete jurado designada por la parte demandada, con un cuaderno donde, sin solicitar autorización de esta Magistrada, comenzó a tomar notas, cuyo contenido se desconoce. Esto se realizó durante todo el tiempo que ejerció su función de traductora, sin que se le impidiera realizarlo, ya que por esta Magistrada se consideró, inicialmente, que se trataba de una anotación puntual y por ello no se le manifestó que dejara de tomar notas porque la prueba testifical había comenzado aunque se observó que era algo continuo.

El día 26 de marzo de 2008 se celebró la vista del procedimiento 62/08 y de nuevo compareció la traductora, dispuesta a utilizar el cuaderno sin solicitar autorización. En la grabación de la vista consta que por esta Magistrada se le manifestó a la traductora que en la vista anterior había estado tomando notas todo el tiempo sin que se conociera qué tipo de notas eran, a lo que la traductora contestó de forma literal “que lo hace siempre porque no confía en su memoria y que tomaba las preguntas para no equivocarse y las respuestas para no perder ningún detalle”. De nuevo por esta Magistrada se puso en su conocimiento que las notas del procedimiento quien las puede tomar es la Sra. Secretaria, y que esta manifestaba que se hicieran las preguntas

despacio porque insistió por esa Magistrada, en que no se sabía que [sic] notas se estaban tomando ni que se estaba sacando fuera de Sala (en referencia a las anotaciones efectuadas en la anterior visita), que no podía tomar notas y que hiciera la traducción como lo hacen todos los traductores. No consta protesta alguna de la parte demandada en la grabación porque la traducción se hiciera sin utilizar cuaderno alguno.

Es de resaltar que la misma fluidez en la traducción se observa en la grabación de ambas vistas...

Esta Magistrada sirve Juzgados de la Jurisdicción Social desde 1977 y en esta dilatada trayectoria es la primera vez que un traductor ha comparecido, acompañado de un cuaderno en el que tomaba notas sin parar y sin solicitar autorización.

Es todo cuanto cabe informar sobre el contenido de la queja haciendo constar que en la misma se dice “SSª prohíbe tomar notas a los intérpretes jurados...” cuando la realidad es que esta situación solo [sic] se ha producido en relación a la Sra. Garrido Garde”.

La Sección de Informes, a la vista del contenido de la queja, y a fin de completar la información, interesó al órgano judicial afectado la remisión de copia de las vistas en las que tuvieron lugar los hechos....

Para entrar en el núcleo del asunto, que es la actuación de la juez en la vista celebrada el día 26 de marzo de 2008, prohibiendo a la traductora que tomase notas durante la declaración debemos comenzar delimitando con márgenes claros la cuestión objeto de análisis.

Debe recordarse, en este punto, que la labor inspectora y, en su caso, disciplinaria, que legalmente le corresponde al Consejo General del Poder Judicial ha de tener como único objeto de indagación de conductas que pudieran ser constitutivas de faltas disciplinarias, por lo que resulta obligado dejar al margen la exposición de cualquier otra opinión o valoración acerca de la actuación de la Magistrada....

Pues bien, una vez que se ha procedido a la lectura y análisis de la presente queja y al visionado de los CDs de las vistas a que se hace referencia en la queja, en especial la celebrada el día 26 de marzo de 2008, en la que se produjo el incidente, podemos afirmar que no existe hecho alguno que pueda considerarse incluido en los presupuestos objetivos determinantes de ninguno de los ilícitos disciplinarios recogidos en los artículos 417 a 419 de la LOPJ, pues aunque es cierto que la Magistrada prohíbe a la traductora que tome notas durante la declaración, no existe trato desconsiderado de ninguna clase, ni falta de respeto hacia la traductora....

En el caso presente, como decimos, tras el visionado de los CDs de las vistas podemos concluir que se trata de un criterio de actuación de la Juez – acertado o no—cuya valoración, como decimos, no tiene cabida en este ámbito disciplinario, pues no ha existido actitud descalificatoria respecto a la actuación de la traductora. Por lo tanto, al no constituir infracción disciplinaria de ninguna clase los hechos que motivaron la

incoación de estas actuaciones, entendemos, salvo superior criterio, que procedería acordar el Archivo de la presente Información Previa...

[**Translation**]

GENERAL COUNCIL FOR THE JUDICIARY, PERSONNEL DEPARTMENT,
DISCIPLINARY DIVISION

The case file forwarded by the Customer Service Division contains a report issued by the Magistrate-Judge¹ from Employment and Social Security Court 32 of Madrid, which establishes the following:

“This court is currently hearing two cases, docket numbers 1098/07 and 67/2008, against the same company. In both proceedings, the same witnesses are testifying for the defense, and they speak in English.

On March 10, 2008, a hearing was held for 1098/2007, with Ms. Silvia María Garrido Gare appearing as the sworn interpreter designated by the defense. She came with a notebook and without requesting authorization from this Magistrate, began to take notes, the content of which is unknown. This lasted for the entire time she acted in her capacity as translator. No effort was made to keep her from doing so, since this Magistrate initially believed that it was an isolated occurrence and for that reason she was not told to stop taking notes because the testimony had begun, although it was observed to be rather continuous.

On March 26, 2008, the hearing was held for 62/08 and the translator appeared once again, prepared to use the notebook without requesting authorization. In the recording of the hearing, this Magistrate-Judge is heard indicating to the translator that in the previous hearing she had been taking notes the whole time without it being known what type of notes they were, to which the translator replied, and we quote, “that she always does so because she does not trust her memory, and she took down the questions so as not to make a mistake, and the answers so as not to miss a single detail.” Once again, this Magistrate made it known to the translator that the person permitted to take notes of the proceeding is the Secretary of the Court, and the latter indicated that the questions should be asked slowly because this Magistrate emphasized that it was not known what notes were being taken nor what was being taken outside the courtroom (in reference to the notations made during the preceding visit). The Magistrate instructed the translator not to take notes and to do the translation like all translators do. There is no evidence of any objection from the defense on the recording to the translation being done without the use of a notebook.

It should be emphasized that the same fluidity in translation may be observed in the recordings of both hearings.

¹ In Spain, *Magistrado juez* has a higher status than just *juez*. After initially introducing the judge as *magistrada juez*, the text refers to her as either *la magistrada* or *la juez*.

This Magistrate has been serving in Employment and Social Security courts since 1977 and in her long career this is the first time that a translator has appeared with a notebook in which she took notes non-stop, without requesting authorization.

That is all that is appropriate to inform you of regarding the complaint. We indicate for the record that the complaint says that “Your Honor prohibits sworn interpreters from taking notes...” when in actuality, this situation has only arisen with respect to Ms. Garrido Garde.”

Given the content of the complaint and in order to obtain more complete information, the Reports Section requested a copy of the [record of the] hearings during which the events took place at the court unit that was the subject of the complaint.

To get to the heart of the matter, which is the Judge’s behavior in the hearing held on March 26, 2008, where she prohibited the translator from taking notes during the testimony, we should begin by clearly defining the issue under analysis.

On this point, it must be noted that the task of investigating, and where necessary, of imposing discipline, which legally corresponds to the General Council for the Judiciary has a single objective: to investigate behavior that may constitute breach of discipline. Therefore, it is necessary to refrain from expressing any other opinion or assessment regarding the Magistrate’s behavior...

That said, having read and analyzed this complaint and having viewed the CDs of the hearings referred to in the complaint, especially the one held on March 26, 2008, when the incident took place, we can affirm that there is nothing that may be construed to fall within the definition of any disciplinary infraction contained in Articles 417 through 419 of the Judiciary Act, because although the Magistrate did prohibit the translator from taking notes during the testimony, there is no thoughtless treatment of any kind, nor any disrespect to the translator...

In this case, as indicated, having viewed the CDs of the hearings, we conclude that this is a judgment made by the Magistrate-Judge, rightly or wrongly, the assessment of which has no place here, because in this matter the attitude with respect to the translator’s conduct has not been disparaging. Consequently, since the facts that led to the initiation of these proceedings do not constitute a disciplinary breach of any kind, it is our belief, unless there is a higher view to the contrary, that it is fitting to agree to shelve this preliminary proceeding...